

# Úradný vestník

## Európskej únie

C 321



Slovenské vydanie

Informácie a oznámenia

Zväzok 54

4. novembra 2011

<u>Číslo oznamu</u>	Obsah	Strana
II <i>Oznámenia</i>		
OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2011/C 321/01	Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii (Vec COMP/M.6356 – GE/IR/UEC/JV) <sup>(1)</sup> .....	1
IV <i>Informácie</i>		
INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ ÚNIE		
<b>Európska komisia</b>		
2011/C 321/02	Úroková miera použitá Európskou centrálnou bankou pri hlavných refinančných operáciách: 1,5 % dňa 1. novembra 2011 – Výmenný kurz eura .....	2
2011/C 321/03	Výmenný kurz eura .....	3
2011/C 321/04	Výmenný kurz eura .....	4

SK

Cena:  
3 EUR<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

(Pokračovanie na nasledujúcej strane)

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

2011/C 321/05	Oznámenie Komisie podľa článku 16 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Záväzky služby vo verejnom záujme v súvislosti so službami pravidelnej leteckej dopravy .....	5
2011/C 321/06	Oznámenie Komisie podľa článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve – Výzva na predkladanie ponúk v súvislosti s prevádzkou služieb pravidelnej leteckej dopravy v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme .....	6
2011/C 321/07	Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu .....	7

## V Oznamy

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

**Európska komisia**

2011/C 321/08	Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/24/11 – MEDIA 2007 – Rozvoj, distribúcia, podpora a vzdelávanie – i2i Audiovizuálny sektor .....	8
2011/C 321/09	Výzva na predkladanie návrhov – EACEA/25/11 – Tempus IV – Reforma vysokoškolského vzdelávania prostredníctvom medzinárodnej spolupráce univerzít .....	11

## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

**Európska komisia**

2011/C 321/10	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6393 – Astrium Holding/Vizada Group) <sup>(1)</sup> .....	15
2011/C 321/11	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6378 – C1000/SdB Supermarket) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	16
2011/C 321/12	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6394 – Gilde/Eismann) – Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní <sup>(1)</sup> .....	17



<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## II

(Oznámenia)

OZNÁMENIA INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

**Nevznesenie námietky voči oznámenej koncentrácii****(Vec COMP/M.6356 – GE/IR/UEC/JV)****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 321/01)

Dňa 27. októbra 2011 sa Komisia rozhodla nevznieť námietku voči uvedenej oznámenej koncentrácii a vyhlásiť ju za zlučiteľnú so spoločným trhom. Toto rozhodnutie je založené na článku 6 ods. 1 písm. b) nariadenia Rady (ES) č. 139/2004. Úplné znenie rozhodnutia je dostupné iba v angličtine jazyku a bude zverejnené po odstránení akýchkoľvek obchodných tajomstiev. Bude dostupné:

- v časti webovej stránky Komisie o hospodárskej súťaži venovanej fúziám (<http://ec.europa.eu/competition/mergers/cases/>). Táto webová stránka poskytuje rôzne možnosti na vyhľadávanie individuálnych rozhodnutí o fúziách podľa názvu spoločnosti, čísla prípadu, dátumu a sektorových indexov,
  - v elektronickej podobe na webovej stránke EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu/en/index.htm>) pod číslom dokumentu 32011M6356. EUR-Lex predstavuje online prístup k európskemu právu.
-

## IV

(Informácie)

INFORMÁCIE INŠTITÚCIÍ, ORGÁNOV, ÚRADOV A AGENTÚR EURÓPSKEJ  
ÚNIE

## EURÓPSKA KOMISIA

Úroková miera použitá Európskou centrálnou bankou pri hlavných refinančných operáciách <sup>(1)</sup>:

1,5 % dňa 1. novembra 2011

Výmenný kurz eura <sup>(2)</sup>

1. novembra 2011

(2011/C 321/02)

1 euro =

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3627	AUD	Austrálsky dolár	1,3237
JPY	Japonský jen	106,58	CAD	Kanadský dolár	1,3855
DKK	Dánska koruna	7,4414	HKD	Hongkongský dolár	10,592
GBP	Britská libra	0,85515	NZD	Novozélandský dolár	1,7152
SEK	Švédská koruna	9,0625	SGD	Singapurský dolár	1,7402
CHF	Švajčiarsky frank	1,2174	KRW	Juhokórejský won	1 529,33
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	11,1484
NOK	Nórska koruna	7,758	CNY	Čínsky juan	8,6613
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,501
CZK	Česká koruna	25,03	IDR	Indonézska rupia	12 121,45
HUF	Maďarský forint	309,48	MYR	Malajzijský ringgit	4,2525
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	58,289
LVL	Lotyšský lats	0,7037	RUB	Ruský rubľ	42,14
PLN	Poľský zlotý	4,4774	THB	Thajský baht	42,162
RON	Rumunský lei	4,3528	BRL	Brazílsky real	2,3945
TRY	Turecká líra	2,4508	MXN	Mexické peso	18,6867
			INR	Indická rupia	67,154

<sup>(1)</sup> Použitý kurz sa vzťahuje k poslednej operácii vykonanej pred určeným dňom. V prípade, že tender obsahuje variabilný kurz, použije sa kurz medzný.

<sup>(2)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>****2. novembra 2011**

(2011/C 321/03)

**1 euro =**

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3809	AUD	Austrálsky dolár	1,3303
JPY	Japonský jen	107,78	CAD	Kanadský dolár	1,3977
DKK	Dánska koruna	7,441	HKD	Hongkongský dolár	10,7303
GBP	Britská libra	0,8619	NZD	Novozélandský dolár	1,7387
SEK	Švédska koruna	9,073	SGD	Singapurský dolár	1,7587
CHF	Švajciarsky frank	1,2166	KRW	Juhokórejský won	1 547,96
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	11,0139
NOK	Nórska koruna	7,7585	CNY	Čínsky juan	8,7785
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,499
CZK	Česká koruna	25,145	IDR	Indonézska rupia	12 331,89
HUF	Maďarský forint	305,36	MYR	Malajzijský ringgit	4,325
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	59,097
LVL	Lotyšský lats	0,703	RUB	Ruský rubel	42,135
PLN	Poľský zlotý	4,3725	THB	Thajský baht	42,504
RON	Rumunský lei	4,348	BRL	Brazílsky real	2,4
TRY	Turecká líra	2,4528	MXN	Mexické peso	18,6495
			INR	Indická rupia	67,92

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

**Výmenný kurz eura <sup>(1)</sup>****3. novembra 2011**

(2011/C 321/04)

**1 euro =**

Mena	Výmenný kurz	Mena	Výmenný kurz		
USD	Americký dolár	1,3773	AUD	Austrálsky dolár	1,3215
JPY	Japonský jen	107,33	CAD	Kanadský dolár	1,3874
DKK	Dánska koruna	7,4411	HKD	Hongkongský dolár	10,7009
GBP	Britská libra	0,85930	NZD	Novozélandský dolár	1,7325
SEK	Švédska koruna	9,0272	SGD	Singapurský dolár	1,7464
CHF	Švajciarsky frank	1,2156	KRW	Juhokórejský won	1 550,10
ISK	Islandská koruna		ZAR	Juhoafrický rand	10,8292
NOK	Nórska koruna	7,7210	CNY	Čínsky juan	8,7544
BGN	Bulharský lev	1,9558	HRK	Chorvátska kuna	7,4997
CZK	Česká koruna	24,911	IDR	Indonézska rupia	12 351,18
HUF	Maďarský forint	302,90	MYR	Malajzijský ringgit	4,3171
LTL	Litovský litas	3,4528	PHP	Filipínske peso	59,421
LVL	Lotyšský lats	0,7029	RUB	Ruský rubel	42,1525
PLN	Poľský zlotý	4,3463	THB	Thajský baht	42,311
RON	Rumunský lei	4,3523	BRL	Brazílsky real	2,3675
TRY	Turecká líra	2,4230	MXN	Mexické peso	18,3560
			INR	Indická rupia	67,6870

<sup>(1)</sup> Zdroj: referenčný výmenný kurz publikovaný ECB.

## INFORMÁCIE ČLENSKÝCH ŠTÁTOV

Oznámenie Komisie podľa článku 16 ods. 4 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve

Závazky služby vo verejnom záujme v súvislosti so službami pravidelnej leteckej dopravy

(2011/C 321/05)

Členský štát	Grécko
Predmetná letová trasa	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Atény – Astypalea</li> <li>— Atény – Ikaria</li> <li>— Atény – Leros</li> <li>— Atény – Milos</li> <li>— Solún (Thessaloniki) – Samos</li> <li>— Solún (Thessaloniki) – Chios</li> <li>— Limnos – Mytiléne – Chios – Samos – Rhodos</li> <li>— Rhodos – Karpathos – Kassos – Sitia</li> <li>— Alexandropolis – Sitia</li> <li>— Aktio – Sitia</li> <li>— Atény – Cythere</li> <li>— Atény – Naxos</li> <li>— Atény – Paros</li> <li>— Atény – Karpathos</li> <li>— Atény – Sitia</li> <li>— Atény – Skiathos</li> <li>— Solún (Thessaloniki) – Korfu</li> <li>— Rhodos – Kos – Kalymnos – Leros – Astypalea</li> <li>— Korfu – Aktio – Kefalónia – Zante – Cythere</li> <li>— Atény – Kalymnos</li> <li>— Solún (Thessaloniki) – Kalamata</li> <li>— Atény – Skyros</li> <li>— Solún (Thessaloniki) – Skyros</li> <li>— Rhodos – Kastelorizo</li> </ul>
Dátum nadobudnutia účinnosti záväzkov služby vo verejnom záujme	od 1. apríla 2012
Adresa, na ktorej je možné bezplatne získať znenie záväzku služby vo verejnom záujme a všetky relevantné informácie a/alebo dokumentáciu v súvislosti so záväzkom služby vo verejnom záujme	<p>Hellenic Civil Aviation Authority          Directorate-General for Air Transport          Directorate for Air Operations          Department B          Vassileos Georgiou 1          166 04 Elliniko          GREECE</p> <p>Tel. +30 2108916149 / 2108916121          Fax +30 2108947132          Internet: <a href="http://www.hcaa.gr">http://www.hcaa.gr</a></p>

**Oznámenie Komisie podľa článku 17 ods. 5 nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1008/2008 o spoločných pravidlách prevádzky leteckých dopravných služieb v Spoločenstve**

**Výzva na predkladanie ponúk v súvislosti s prevádzkou služieb pravidelnej leteckej dopravy v súlade so záväzkami služby vo verejnom záujme**

(2011/C 321/06)

Členský štát	Grécko
Predmetná letová trasa	<ul style="list-style-type: none"> <li>— Atény – Astypalea</li> <li>— Atény – Ikária</li> <li>— Atény – Leros</li> <li>— Atény – Milos</li> <li>— Solún – Samos</li> <li>— Solún – Chios</li> <li>— Limnos – Mytilény – Chios – Samos – Rodos</li> <li>— Rodos – Karpatos – Kasos – Sitia</li> <li>— Alexandropolis – Sitia</li> <li>— Aktio – Sitia</li> <li>— Atény – Kithira</li> <li>— Atény – Naxos</li> <li>— Atény – Paros</li> <li>— Atény – Karpatos</li> <li>— Atény – Sitia</li> <li>— Atény – Skiatos</li> <li>— Solún – Korfu</li> <li>— Rodos – Kos – Kalymnos – Leros – Astypalea</li> <li>— Korfu – Aktion – Kefalónia – Zakintos – Kithira</li> <li>— Atény – Kalymnos</li> <li>— Solún – Kalamata</li> <li>— Atény – Skyros</li> <li>— Solún – Skyros</li> <li>— Rodos – Kastelorizo</li> </ul>
Obdobie platnosti zmluvy	1. apríl 2012 – 31. marec 2016
Termín na predkladanie ponúk	61 dní po dátume uverejnenia oznámenia o záväzkoch služby vo verejnom záujme
Adresa, na ktorej je možné bezplatne získať znenie výzvy na predkladanie ponúk a všetky relevantné informácie a/alebo dokumentáciu súvisiacu s verejnou súťažou a so záväzkom služby vo verejnom záujme	<p>Hellenic Civil Aviation Authority  Directorate-General for Air Transport  Directorate for Air Operations  Department B  Vassileos Georgiou 1  166 04 Elliniko  GREECE</p> <p>Tel. +30 2108916149 / 2108916121  Fax +30 2108947132  Internet: <a href="http://www.hcaa.gr">http://www.hcaa.gr</a></p>



**Informácie oznámené členskými štátmi o ukončení rybolovu**

(2011/C 321/07)

V súlade s článkom 35 ods. 3 nariadenia Rady (ES) č. 1224/2009 z 20. novembra 2009, ktorým sa zriaďuje systém kontroly Spoločenstva na zabezpečenie dodržiavania pravidiel spoločnej politiky v oblasti rybného hospodárstva <sup>(1)</sup>, sa prijalo rozhodnutie ukončiť rybolov, ako sa uvádza v tejto tabuľke:

Dátum a čas ukončenia	28.9.2011
Trvanie	28.9.2011 – 31.12.2011
Členský štát	Lotyšsko
Populácia alebo skupina populácií	PRA/N3L.
Druh	kreveta boreálna ( <i>Pandalus borealis</i> )
Zóna	NAFO 3L
Druh(-y) rybárskych plavidiel	—
Referenčné číslo	—

Webový odkaz na rozhodnutie členského štátu:

[http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing\\_rules/tacs/index\\_en.htm](http://ec.europa.eu/fisheries/cfp/fishing_rules/tacs/index_en.htm)

---

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 343, 22.12.2009, s. 1.

## V

(Oznamy)

## ADMINISTRATÍVNE POSTUPY

## EURÓPSKA KOMISIA

VÝZVA NA PREDKLADANIE NÁVRHOV – EACEA/24/11

MEDIA 2007 – Rozvoj, distribúcia, podpora a vzdelávanie

i2i Audiovizuálny sektor

(2011/C 321/08)

**1. Ciele a opis**

Toto oznámenie o výzve na predkladanie návrhov je založené na rozhodnutí Európskeho parlamentu a Rady č. 1718/2006/ES z 15. novembra 2006 o vykonávaní programu na podporu európskeho audiovizuálneho sektora (MEDIA 2007).

Opatrenia obsiahnuté v tomto rozhodnutí zahŕňajú vývoj projektov výroby audiovizuálnych diel.

Cieľom tejto podpory je uľahčiť prístup európskym produkčným spoločnostiam k financovaniu zo strany úver a finančných inštitúcií tým, že sa budú podieľať na financovaní časti nákladov na:

- poistenie audiovizuálnej výroby: Časť 1 – Podpora na položku „Poistenie“ vo výrobnom rozpočte,
- záruku na dokončenie výroby audiovizuálneho diela: Časť 2: Podpora na položku „Záruka na dokončenie“ vo výrobnom rozpočte,
- financovanie výroby audiovizuálneho diela zo strany úverové financovanie: Časť 3: Podpora na položku „Finančné náklady“ vo výrobnom rozpočte.

**2. Oprávnení kandidáti**

Táto výzva na predkladanie návrhov je určená európskym spoločnostiam, ktoré prispievajú k realizácii uvedených cieľov, najmä však nezávislým spoločnostiam s audiovizuálnou produkciou.

Žiadatelia musia mať sídlo v jednej z týchto krajín:

- 27 krajín Európskej únie,
- krajiny EHP,
- Švajčiarska a Chorvátska.

**3. Oprávnené činnosti**

Navrhované audiovizuálne dielo:

- musí byť hraným, animovaným alebo kreatívnym dokumentárnym filmom majoritne vyrobeným spoločnosťami so sídlom v jednej z krajín, ktoré sa zúčastňujú na programe MEDIA,

- musí byť vyrobené za významnej účasti odborníkov, ktorí sú štátnymi príslušníkmi krajín zúčastňujúcich sa na programe MEDIA, prípadne odborníkov, ktorí majú bydlisko na území týchto krajín.

Maximálna dĺžka trvania projektov je 30 mesiacov.

Súčasná výzva na predkladanie návrhov platí pre projekty, ktoré sa začnú v období medzi 1. júlom 2011 – 6. júnom 2012.

#### 4. Kritériá pridelenia grantu

Žiadosti/oprávnené projekty budú hodnotené na základe týchto kritérií:

1. Projekty, ktorým je v rámci programu MEDIA poskytnutá podpora na vývoj jednotlivých projektov pre veľké krajiny a/alebo katalógy projektov pre krajiny s nízkou audiovizuálnou kapacitou: 25 bodov.
2. Projekty podporené projekty podporené úverová zmluva: maximum 5 bodov.
  - 2.1. Úverová zmluva: 20 bodov.
  - 2.2. Vydaný úverovou a/alebo finančnou inštitúciou EÚ so sídlom v inej krajine, ako je krajina žiadajúcej produkčnej spoločnosti: 5 bodov.
3. Projekty z krajín s nízkou audiovizuálnou kapacitou: 25 bodov.
4. Projekty z členských štátov, ktoré vstúpili do EÚ v roku 2004 alebo neskôr (Bulharsko, Cyprus, Česká republika, Estónsko, Maďarsko, Lotyšsko, Litva, Malta, Poľsko, Rumunsko, Slovensko, Slovinsko) a Chorvátsko: 15 bodov.
5. Projekty s európskym rozmerom: koprodukciami s viac ako jednou krajinou, ktorá sa zúčastňuje na programe MEDIA: maximum 10 bodov.
  - 5.1. Koprodukčná zmluva: 5 bodov.
  - 5.2. Koproducent(i) z členských štátov, ktoré vstúpili do EÚ v roku 2004 alebo neskôr a Chorvátsko: 2 body za každého koproducenta.
  - 5.3. Koproducent(i) z krajín s vysokou audiovizuálnou kapacitou/nízkou audiovizuálnou kapacitou: 1 bod za každého koproducenta.
  - 5.4. Koproducent(i) z krajín, ktoré nie sú členmi Programu MEDIA: 0,5 bodu za každého koproducenta.

V rámci obmedzení dostupného rozpočtu budú finančne podporené projekty, ktoré dosiahnu najvyšší počet bodov na základe uvedených kritérií.

V prípade, že v konečnom hodnotení dosiahnu rovnaký počet bodov viaceré projekty, budú hodnotené na základe tohto kritéria:

Medzinárodný distribučný potenciál: maximum 10 bodov.

— Celosvetová distribúcia podložená zmluvou/zmluvami: 10 bodov.

— Nenárodná distribúcia podložená zmluvou/zmluvami: 5 bodov.

Projekty so zmluvou zabezpečujúcou celosvetovú distribúciu dostanú maximálne 10 bodov.

#### 5. Rozpočet

Odhadovaný celkový rozpočet vyčlenený na spolufinancovanie projektov predstavuje 3 milióny EUR. Finančný príspevok nemôže prekročiť 50 % – 60 % oprávnených nákladov. Výška podpory je stanovená od 5 000 do 50 000 EUR. Maximálna výška podpory je obmedzená na 50 000 EUR na projekt.

## 6. Uzavierka

Žiadosti V rámci tejto výzvy je potrebné predložiť najneskôr do:

- **6. januára 2012** pre projekty, ktoré sa začnú najskôr 1. júla 2011,
- **6. júna 2012** pre projekty, ktoré sa začnú najskôr 1. decembra 2011.

Žiadosti musia byť zaslané na túto adresu:

Education, Audiovisual and Culture Executive Agency (EACEA)  
Call for Proposals EACEA/24/11  
Mr Constantin DASKALAKIS  
BOUR 3/30  
Avenue du Bourget/Bourgetlaan 1  
1140 BruxellesBrussel  
BELGIQUE/BELGIË

Uznané budú len žiadosti podané na príslušnom formulári, riadne vyplnené, datované a podpísané osobou oprávnenou na prijímanie právnych záväzkov v mene žiadajúcej organizácie.

Žiadosti podané faxom alebo elektronickou poštou nebudú uznané.

## 7. Ďalšie informácie

Pokyny týkajúce sa výzvy na predkladanie návrhov a formuláre žiadostí sa nachádzajú na adrese:

<http://ec.europa.eu/media>

Žiadosti musia bezpodmienečne vyhovovať ustanoveniam úplného znenia výzvy, musia byť predložené na príslušnom formulári a obsahovať všetky požadované prílohy a informácie.

---

**VÝZVA NA PREDKLADANIE NÁVRHOV – EACEA/25/11****Tempus IV – Reforma vysokoškolského vzdelávania prostredníctvom medzinárodnej spolupráce univerzít**

(2011/C 321/09)

**1. Ciele a opis**

Štvrtá fáza programu Tempus zahŕňa obdobie rokov 2007 až 2013.

Celkovým cieľom programu je podporiť modernizáciu v oblasti vysokoškolského vzdelávania medzi členskými štátmi Európskej únie (EÚ) a okolitými partnerskými krajinami. Tempus program podporuje inštitucionálnu spoluprácu a zameriava sa na modernizáciu systémov vysokoškolského vzdelávania v partnerských krajinách, ktoré najmä podporovať dobrovoľnú konvergenciu vývoja vysokoškolského vzdelávania v EÚ, ktorá vychádza zo stratégie Európa 2020, Strategického rámca pre európsku spoluprácu vo vzdelávaní a odbornej príprave (ET 2020) a bolonského procesu.

Účelom tejto výzvy na predkladanie návrhov je podpora mnohostrannej spolupráce medzi inštitúciami vysokoškolského vzdelávania, orgánmi a organizáciami z členských štátov EÚ a partnerských krajín so zameraním na reformu a modernizáciu vysokoškolského vzdelávania.

Výkonná agentúra pre vzdelávanie, audiovizuálny sektor a kultúru (ďalej len „agentúra“), ktorá pôsobí na základe právomocí delegovaných Európskou komisiou (ďalej len „Komisia“) zodpovedá za riadenie tejto výzvy na predkladanie návrhov.

**2. Oprávnení žiadatelia**

Aby boli žiadatelia oprávnení na pridelenie grantu, musia byť právnickými osobami (ďalej len „právne subjekty“) existujúcimi viac ako 5 rokov v EÚ alebo v partnerských krajinách programu Tempus.

Žiadatelia o spoločné projekty musia byť štátom uznanými verejnými alebo súkromnými inštitúciami vysokoškolského vzdelávania alebo združeniami, organizáciami alebo sieťami inštitúcií vysokoškolského vzdelávania, ktoré sa venujú podpore, zlepšovaniu a reforme vysokoškolského vzdelávania.

Žiadatelia o štrukturálne opatrenia musia byť právnickými osobami, ako je uvedené vyššie pre spoločné projekty, alebo vnútroštátnymi alebo medzinárodnými rektorskými, učiteľskými alebo študentskými organizáciami.

Druhy inštitúcií a organizácií, ktoré sa môžu zúčastniť na programe Tempus ako partneri/spoloční príjemcovia, sú inštitúcie a organizácie vysokoškolského vzdelávania až po inštitúcie a organizácie neakademického charakteru, ako sú napríklad mimovládne organizácie, obchodné spoločnosti, priemyselné podniky a verejné orgány.

Tieto inštitúcie a organizácie musia mať sídlo v týchto štyroch skupinách oprávnených krajín:

- 27 členských štátov Európskej únie,
- 4 krajín regiónu západného Balkánu: Albánsko, Bosna a Hercegovina, Čierna Hora, Srbsko, ako aj Kosovo <sup>(1)</sup>,
- 17 krajín z oblastí, s ktorými Európska únia susedí na juhu a východe: Alžírsko, Egypt, Izrael, Jordánsko, Libanon, Lýbia, Maroko, okupované palestínske územie, Sýria, Tunisko, Arménsko, Azerbajdžan, Bielorusko, Gruzínsko, Moldavsko, Ruská federácia a Ukrajina,
- 5 stredoázijských republík: Kazachstan, Kirgizsko, Tadžikistan, Turkménsko a Uzbekistan.

<sup>(1)</sup> Pod záštitou Organizácie Spojených národov podľa rezolúcie Bezpečnostnej rady OSN 1244 z 10. júna 1999.

### 3. Oprávnené akcie

Dva základné nástroje spolupráce v rámci tejto výzvy na predkladanie návrhov programu Tempus sú nasledovné:

- Spoločné projekty: projekty s prístupom tzv. zdola nahor zamerané na modernizáciu a reformu na úrovni inštitúcií (univerzít). Spoločné projekty sa zameriavajú na prenos poznatkov medzi univerzitami, organizáciami a inštitúciami z EÚ a z partnerských krajín, ako aj medzi subjektmi z partnerských krajín,
- Štrukturálne opatrenia: projekty s cieľom prispieť k rozvoju a reforme systémov vysokoškolského vzdelávania v partnerských krajinách, ako aj zlepšiť ich kvalitu a význam a viac ich na dobrovoľnej báze priblížiť vývoju v EÚ. Budú sa týkať zásahov určených na podporu štrukturálnej reformy systémov vysokoškolského vzdelávania a rozvoja strategického rámca na vnútroštátnej úrovni.

Podľa tejto výzvy sa môžu financovať vnútroštátne projekty a projekty zahrňujúce viac krajín:

Vnútroštátne projekty musia vychádzať z vnútroštátnych priorít, ktoré sa stanovujú v úzkom dialógu medzi delegáciami Európskej únie a príslušnými orgánmi v partnerských krajinách.

- Pre vnútroštátne projekty musia byť návrhy predložené skupinami inštitúcií, ktoré zahŕňajú:
  - aspoň tri inštitúcie vysokoškolského vzdelávania z partnerskej krajiny (v prípade Čiernej Hory a Kosova postačí jedna univerzita z dôvodu malého sektora vysokoškolského vzdelávania),
  - aspoň tri inštitúcie vysokoškolského vzdelávania z EÚ, každá z iného členského štátu EÚ.

Projekty zahrňujúce viac krajín musia spĺňať regionálne priority, ktoré vychádzajú z politiky EÚ pre spoluprácu s regiónmi partnerských krajín, ako sú uvedené v jej strategických dokumentoch týkajúcich sa susedných krajín <sup>(1)</sup>, krajín pred vstupom do EÚ <sup>(2)</sup> a krajín Strednej Ázie <sup>(3)</sup> a ktoré sú spoločné pre všetky partnerské krajiny v rámci konkrétneho regiónu alebo ktoré riešia vnútroštátnu prioritu, ktorá je spoločná pre každú zo zúčastnených partnerských krajín.

- Pre projekty zahrňujúce viac krajín musia byť návrhy predložené skupinami inštitúcií, ktoré zahŕňajú:
  - aspoň dve inštitúcie vysokoškolského vzdelávania z každej zo zúčastnených partnerských krajín (minimálne dve partnerské krajiny) zapojené do návrhu (s výnimkou Kosova a Čiernej Hory, pre ktoré sa požaduje len jedna inštitúcia vysokoškolského vzdelávania za krajinu),
  - aspoň tri inštitúcie vysokoškolského vzdelávania, každá z iného členského štátu EÚ.

Pre štrukturálne opatrenia sa požaduje ďalšia podmienka: ministerstvo (ministerstvá) zodpovedné za vysokoškolské vzdelávanie v partnerskej krajine (krajinách) musia byť zapojené ako partner (partneri).

Maximálne trvanie projektov je 24 mesiacov alebo 36 mesiacov. Očakáva sa, že doba pre oprávnené náklady sa začne 15. októbra 2012.

<sup>(1)</sup> Nariadenie Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1638/2006 z 24. októbra 2006, ktorým sa stanovujú všeobecné ustanovenia zriaďujúce nástroj európskeho susedstva a partnerstva; [http://ec.europa.eu/world/enp/pdf/oj\\_1310\\_sk.pdf](http://ec.europa.eu/world/enp/pdf/oj_1310_sk.pdf)

<sup>(2)</sup> Nariadenie Rady (ES) č. 1085/2006 zo 17. júla 2006, ktorým sa ustanovuje nástroj predvstupovej pomoci (IPA); <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:210:0082:0093:SK:PDF>

<sup>(3)</sup> EÚ a Stredná Ázia: Nariadenie Rady (ES) č. 1905/2006 Európskeho Parlamentu a Rady z 18. Decembra 2006, ktorým sa ustanovuje finančný nástroj pre rozvoj spolupráce (DCI); <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:378:0041:0071:SK:PDF>

#### 4. Kritériá pridelenia

Oprávnené žiadosti o spoločné projekty a štrukturálne opatrenia budú hodnotené externými nezávislými odborníkmi podľa týchto kritérií pridelenia:

- jasnosť a prepojenosť cieľov projektu; ich vzťah k reformným stratégiám vysokoškolského vzdelávania, ich dopad na reformu vysokoškolského vzdelávania v partnerských krajinách, (v inštitúciách alebo systémoch partnerských krajín, podpora národných alebo regionálnych tematických priorít určených pre krajinu/región (25 % z celkového počtu bodov),
- kvalita partnerstva (zručnosti, uznaná odborná spôsobilosť a schopnosti požadované na vykonávanie všetkých aspektov pracovného programu, vhodné rozdelenie úloh, účinná komunikácia a spolupráca) (20 % z celkového počtu bodov),
- kvalita obsahu projektu a aplikovaná metodika obsahujúca okrem iného vhodnosť výsledkov projektu a súvisiacich činností v súlade s cieľom projektu a jeho špecifickými cieľmi, preukázaná kapacita na logické a riadne plánovanie (logická rámcová matica a pracovný plán), predpokladaná kvalita kontroly, monitorovanie a riadenie projektu (ukazovatele a referenčné hodnoty) (25 % z celkového počtu bodov),
- vplyv projektu na inštitúcie, cieľové skupiny a/alebo systém vysokoškolského vzdelávania vrátane šírenia a využívania aktivít a výsledkov projektu musí byť trvalo udržateľný a dlhotrvajúci (15 % z celkového počtu bodov).
- rozpočet a nákladová efektívnosť vrátane plánu personálnych nákladov rešpektujúc denné mzdové tarify, nákup príslušného vybavenia, účinné využívanie období mobility, primerané rozdelenie rozpočtu, realizovateľnosť akcie s definovaným rozpočtom (15 % z celkového počtu bodov).

#### 5. Rozpočet

Celkový rozpočet, ktorý je vyčlenený na spolufinancovanie projektov podľa tejto výzvy, predstavuje 78,1 milióna EUR (plus ďalší rozpočet 12,5 milióna EUR pre Južné a Východné partnerstvo za predpokladu, že relevantné finančné rozhodnutie vyplývajúce z aktuálneho hodnotenia ENP bude schválené Európskou komisiou).

Finančná pomoc Európskej únie nesmie presiahnuť 90 % celkových oprávnených nákladov. Je potrebné spolufinancovanie minimálne 10 % celkových oprávnených nákladov.

Minimálny príspevok na spoločné projekty a štrukturálne opatrenia bude 500 000 EUR. Maximálny príspevok bude predstavovať 1 500 000 EUR. Pre vnútroštátne projekty v prípade Kosova a Čiernej Hory je minimálny príspevok pre oba typy projektov stanovený na 300 000 EUR.

Agentúra si vyhradzuje právo nerozdeliť všetky dostupné finančné prostriedky.

#### 6. Predkladanie návrhov a uzávierka

Žiadosti o príspevok na Spoločné projekty a štrukturálne opatrenia musia byť predložené do Výkonnej agentúry (EACEA) najneskôr do **23. februára 2012**, 12.00 hod. bruselského času.

Akceptované budú len elektronické podané prihlášky napísané v angličtine, vo francúzštine alebo v nemčine, a predložené na oficiálnom formulári náležite podpísanom zodpovednou osobou legálne reprezentujúcou organizáciu (štatutárom) a obsahujúce požadované informácie a prílohy špecifikované v plnom texte výzvy.

Zaslanie formulárov prostredníctvom internetu sa považuje za originál. Ďalšie požadované právne a administratívne dokumenty (pozri Príručku pre žiadateľov) musia byť zaslané poštou do agentúry k 23. februáru 2012 (rozhoduje dátum pečiatky) na túto adresu:

Education, Audiovisual and Culture Executive Agency  
Tempus & Bilateral Cooperation with Industrialised Countries  
Call for proposals — EACEA/25/11  
Office: BOUR 2/17  
Avenue du Bourget/Bourgetlaan 1  
1140 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

Žiadosti zaslané faxom alebo e-mailom nebudú akceptované.

## 7. Úplné informácie

Príručka spolu s formulármi prihlášky nájdete na internetovej adrese:

<http://eacea.ec.europa.eu/tempus>

Prihlášky musia byť v súlade so všetkými podmienkami uvedenými v Príručke a podané na príslušných formulároch.

---



## KONANIA TÝKAJÚCE SA VYKONÁVANIA POLITIKY HOSPODÁRSKEJ SÚŤAŽE

### EURÓPSKA KOMISIA

#### **Predbežné oznámenie o koncentrácii**

**(Vec COMP/M.6393 – Astrium Holding/Vizada Group)**

**(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 321/10)

1. Komisii bolo 26. októbra 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004<sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Astrium Holding SAS („Astrium“, Francúzsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií kontrolu nad celým podnikom Mobsat Group Holding Sàrl a jeho dcérskymi spoločnosťami (spoločne „Vizada Group“, Luxembursko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Astrium je nepriamou dcérskou spoločnosťou podniku EADS NV (Holandsko), ktorá poskytuje produkty a služby v oblasti vesmírnych technológií na celom svete. Jej tri hlavné oblasti pôsobnosti sú: i) Astrium vesmírna doprava pre odpaľovacie zariadenia a orbitálnu infraštruktúru, ii) Astrium satelity pre vesmírne a pozemné segmenty a iii) Astrium služby pre komplexné koncové riešenia týkajúce sa zabezpečených a komerčných telekomunikačných satelitov (satcom) a sietí, zariadení satelitnej komunikácie s vysokou bezpečnosťou, geoinformačných a navigačných služieb na objednávku na celom svete,
- Vizada Group je nezávislý poskytovateľ satelitných mobilných komunikačných služieb zákazníkom z rôznych sektorov vrátane námorného, leteckého, pozemného, médií, mimovládnych organizácií (NGO) a vládneho sektora/sektora obrany. Prostredníctvom všetkých prevádzkovateľov satelitných sietí ponúka mobilné služby a služby na základe pevnej prepojitelnosti, a to priamo alebo prostredníctvom distribučnej siete viac ako 400 predajcov (na zemi, na mori alebo vo vzduchu). Vizada Group pôsobí na celom svete prostredníctvom dcérskych spoločností v Európe, USA, Latinskej Amerike, na Blízkom východe, v Afrike a v oblasti Tichomoria.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6393 – Astrium Holding/Vizada Group na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

**Predbežné oznámenie o koncentracii**  
**(Vec COMP/M.6378 – C1000/SdB Supermarket)**  
**Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní**  
**(Text s významom pre EHP)**  
(2011/C 321/11)

1. Komisii bolo 26. októbra 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik C1000 B.V. („C1000“, Holandsko) patriaci do skupiny CVC získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy aktív výlučnú kontrolu nad jedným supermarketom v Holandsku, ktorý je v súčasnosti prevádzkovaný pod obchodným názvom Super de Boer („SdB Supermarket“).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— C1000: obstarávanie, veľkoobchodný a maloobchodný predaj každodenného spotrebného tovaru a súvisiace služby v Holandsku,

— SdB Supermarket: maloobchodný predaj každodenného spotrebného tovaru.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracii podľa nariadenia ES o fúziách <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6378 – C1000/SdB Supermarket na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

**Predbežné oznámenie o koncentracii****(Vec COMP/M.6394 – Gilde/Eismann)****Vec, ktorá môže byť posúdená v zjednodušenom konaní****(Text s významom pre EHP)**

(2011/C 321/12)

1. Komisii bolo 25. októbra 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik Gilde Buy-Out Management Holding B.V. („Gilde“, Holandsko) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií výlučnú kontrolu nad podnikom Eismann AG („Eismann“, Nemecko).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

- Gilde: súkromný kapitálový investor, ktorý sa špecializuje na riadenie investícií do skupovania spoločností,
- Eismann: maloobchod a dodávky mrazených potravín priamo do domu zákazníkov.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla spadať do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách. V súlade s oznámením Komisie týkajúcim sa zjednodušeného konania pre posudzovanie určitých druhov koncentracií podľa nariadenia ES o fúziách <sup>(2)</sup> je potrebné uviesť, že túto vec je možné posudzovať v súlade s postupom stanoveným v oznámení.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu: COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6394 – Gilde/Eismann na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

<sup>(1)</sup> Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

<sup>(2)</sup> Ú. v. EÚ C 56, 5.3.2005, s. 32 („Oznámenie o zjednodušenom postupe“).

**Predbežné oznámenie o koncentracii**  
**(Vec COMP/M.6376 – ArcelorMittal/ATIC Services)**

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 321/13)

1. Komisii bolo 26. októbra 2011 podľa článku 4 nariadenia Rady (ES) č. 139/2004 <sup>(1)</sup> doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii, ktorou podnik ArcelorMittal Netherlands BV („ArcelorMittal“) získava v zmysle článku 3 ods. 1 písm. b) nariadenia (ES) o fúziách prostredníctvom kúpy akcií kontrolu nad celým francúzskym podnikom ATIC Services Group („ATIC“).

2. Predmet činnosti dotknutých podnikov:

— ArcelorMittal: spoločnosť patriaca do skupiny ArcelorMittal, ktorá v celosvetovom meradle pôsobí v oceliarskom a ťažobnom priemysle,

— ATIC: poskytovanie logistických služieb v oblasti dovozu a následnej vnútrozemskej prepravy komodít, najmä uhlia a železnej rudy, a v menšom rozsahu v oblasti vývozu hotových oceliarskych výrobkov z Európskej únie. ATIC poskytuje predovšetkým i) terminálové služby pre suchý objemový tovar v prístavoch Rotterdam, Amsterdam, Zeeland, Fos-sur-Mer, Dunkirk, Le Havre a Gdynia, ii) prepravu tovaru na otvorenom mori a súvisiace logistické služby, iii) logistické služby na vnútrozemských vodných cestách a iv) služby v oblasti obchodovania s uhlím.

3. Na základe predbežného posúdenia a bez toho, aby bolo dotknuté konečné rozhodnutie v tejto veci, sa Komisia domnieva, že oznámená transakcia by mohla patriť do rozsahu pôsobnosti nariadenia ES o fúziách.

4. Komisia vyzýva zainteresované tretie strany, aby predložili prípadné pripomienky k zamýšľanej koncentrácii.

Pripomienky musia byť Komisii doručené najneskôr do 10 dní od dátumu uverejnenia tohto oznámenia. Pripomienky je možné zaslať faxom (+32 22964301), e-mailom na adresu COMP-MERGER-REGISTRY@ec.europa.eu alebo poštou s uvedením referenčného čísla COMP/M.6376 – ArcelorMittal/ATIC Services na túto adresu:

European Commission  
Directorate-General for Competition  
Merger Registry  
J-70  
1049 Bruxelles/Brussel  
BELGIQUE/BELGIË

---

(1) Ú. v. EÚ L 24, 29.1.2004, s. 1 („nariadenie ES o fúziách“).

**Stiahnutie oznámenia o koncentrácii**  
**(Vec COMP/M.6262 – AGRANA/RWA/JV)**

(Text s významom pre EHP)

(2011/C 321/14)

[Nariadenie Rady (ES) č. 139/2004]

Európskej komisii bolo 30. septembra 2011 doručené oznámenie o zamýšľanej koncentrácii medzi podnikom AGRANA a podnikom RWA. Dňa 27. októbra 2011 oznamujúce strany informovali Komisiu, že svoje oznámenie stiahli.

---

## INÉ AKTY

## EURÓPSKA KOMISIA

**Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín**

(2011/C 321/15)

Týmto uverejnením sa poskytuje právo vzniesť námietky proti žiadosti o zápis podľa článku 7 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 <sup>(1)</sup>. Vznesené námietky sa musia Komisii doručiť do šiestich mesiacov po uverejnení tejto žiadosti.

## JEDNOTNÝ DOKUMENT

## NARIADENIE RADY (ES) č. 510/2006

**„DÜSSELDORFER MOSTERT“/„DÜSSELDORFER SENF MOSTERT“/„DÜSSELDORFER URTYP MOSTERT“/„AECHTER DÜSSELDORFER MOSTERT“**

ES č.: DE-PGI-0005-0799-24.02.2010

CHZO ( X ) CHOP ( )

1. **Názov:**

„Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“

2. **Členský štát alebo tretia krajina:**

Nemecko

3. **Opis poľnohospodárskeho výrobku alebo potraviny:**3.1. *Druh výrobku:*

Trieda 2.6 Horčicová pasta

3.2. *Opis výrobku, na ktorý sa vzťahuje názov uvedený v bode 1:*

„Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“ (ďalej aj v skrátenej podobe: „Düsseldorfer Mostert“) je pasta pripravená na konzumáciu určená na dochutenie pokrmov. Horčica Düsseldorfer Mostert má výlučne toto zloženie: mleté hnedé a biele horčicové semená, nefiltrovaný liehový ocot vyrobený v Düsseldorfe, voda z Düsseldorfu s mimoriadne vysokým obsahom vápnika a minerálnych látok, soľ, cukor, koreniny. Jej konzistencia je krémová, vzhľad lesklý, farba hnedastá podobná farbe sladu. Düsseldorfer Mostert obsahuje malé časti šupky semien. Osobitou črtou horčice Düsseldorfer Mostert je jej ostrá, sladovo-korenistá chuť, ktorá vzniká vďaka trojitému mletiu šupiek horčicového semena. Za typickú ostrú sladovo-korenistú arómu vďaka historickému tradičnému remeselnému výrobnému postupu s hnedými a bielymi horčicovými semenami, ktorý sa praktizuje len v danej zemepisnej oblasti, špeciálnemu spôsobu máčania, trojitému zomletiu horčicových semien, konečnému remeselnému zomletiu pomocou žulových kameňov, nefiltrovanému liehovému octu vyrobenému v Düsseldorfe a düsseldorfskej vode s mimoriadne vysokým obsahom vápnika a minerálnych látok. Pri jej príprave sa používajú výlučne prírodné prísady. Nepridávajú sa žiadne konzervačné látky, dochucovadlá ani zahusťovadlá.

(1) Ú. v. EÚ L 93, 31.3.2006, s. 12.

Hotový výrobok Düsseldorf Mostert musí vykazovať tieto analytické údaje:

- sušina: minimálne 25 %
- hodnota PH < 4,1
- celkový obsah kyselín (počíta sa ako kyselina octová) > 2,3 %
- soľ (počíta sa ako NaCl) > 3,5 %

3.3. *Suroviny (len pri spracovaných výrobkoch):*

Suroviny na výrobu Düsseldorf Mostert sú hnedé a biele horčicové semená, nefiltrovaný liehový ocot vyrábaný v Düsseldorf, voda z Düsseldorfu s mimoriadnym obsahom vápnika a minerálnych látok, soľ, cukor, koreniny.

Nepri dávajú sa žiadne konzervačné látky, dochucovadlá ani zahusťovadlá.

Pri výrobe Düsseldorf Mostert sa smie použiť výlučne voda z Düsseldorfu a nefiltrovaný liehový ocot vyrobený v Düsseldorf pomocou vody z vymedzenej zemepisnej oblasti, aby sa zachovala rovnaká tradične vysoká kvalita a čerstvosť, ako aj spojenie s regiónom a z neho vyplývajúce organoleptické znaky.

3.4. *Krmivo (len pri výrobkoch živočíšneho pôvodu):*

—

3.5. *Konkrétne kroky pri výrobe, ktoré sa musia uskutočniť v označenej zemepisnej oblasti:*

Suroviny na výrobu Düsseldorf Mostert sú hnedé a biele horčicové semená, nefiltrovaný liehový ocot vyrábaný v Düsseldorf, voda z Düsseldorfu s mimoriadnym obsahom vápnika a minerálnych látok, soľ, cukor, koreniny.

Nepri dávajú sa žiadne konzervačné látky, dochucovadlá ani zahusťovadlá.

Hnedé a biele horčicové semená sa najskôr očistia a preosejú a následne oddelene zomelú. Pomleté hnedé a biele horčicové semená, soľ, cukor a koreniny sa potom miešajú s düsseldorfskou vodou s mimoriadnym obsahom vápnika a minerálnych látok a s nefiltrovaným liehovým octom vyrobeným v Düsseldorf a máčajú sa, aby vznikol hnedý horčicový macerát.

Následne sa vzniknutý horčicový macerát dvakrát zomelie. Na posledné zomletie sa používajú žulové kamene, pomocou ktorých sa Düsseldorf Mostert odborne odvdzušní a jej štruktúra sa manuálne vyhladí. Malé časti šupky semien ostávajú viditeľné. Po určitom čase zrenia rozvinie Düsseldorf Mostert svoju charakteristickú, ostrú, sladovo-korenistú arómu. Na záver sa plní do rôznych nádob.

Pri Düsseldorf Mostert treba dodržiavať desaťmesačný dátum spotreby výrobku, aby si mohla zachovať svoje organoleptické vlastnosti.

Všetky výrobné kroky, teda čistenie, čistenie sitom, prvé zomletie, miešanie prísad a ich máčanie, druhé mletie, tretie mletie pomocou žulových kameňov a zrenie musia prebiehať vo vymedzenej zemepisnej oblasti. Tým sa zaručí typická ostrá sladovo-korenistá chuť i organoleptické vlastnosti a kvalita, regionálny pôvod, výsledateľnosť, ako aj kontrola Düsseldorf Mostert počas celého výrobného procesu.

3.6. *Osobitné pravidlá pri krájaní, strúhaní, balení atď.:*

Všetky kroky na prezentáciu výrobku, teda plnenie, balenie, ako aj označovanie nádob, sa musia vykonávať vo vymedzenej zemepisnej oblasti.

Dôvodom je skutočnosť, že ostrosť a chuť horčice sú ľahko negatívne ovplyvniteľné, a preto sa pri dozrievaní musí teplota citlivo regulovať. Regulácia teploty a doby skladovania má rozhodujúci vplyv na senzorickú kvalitu konečného výrobku. Len odborný personál vyrábajúcich podnikov (majstri vyrábajúci horčicu na mieste) majú potrebné skúsenosti na to, aby vedeli určiť moment, keď sa horčica má plniť do nádob, ktorý zaručí stálu kvalitu výrobku. Tento podstatný výrobný krok, významný z hľadiska kvality, preto musí prebiehať pod kontrolou výrobcov vo vymedzenej zemepisnej oblasti.

Tak sa zaručí typická ostrá sladovo-korenistá chuť i organoleptické vlastnosti a kvalita, regionálny pôvod, výsledovateľnosť, ako aj kontrola Düsseldorfer Mostert počas celého výrobného procesu.

### 3.7. Osobitné pravidlá pri označovaní:

Uvedené pravidlá označovania zaručujú spotrebiteľom, ako aj kontrolórom výroby, pôvod a pravosť horčice Düsseldorfer Mostert, a chránia pred zneužitím. Sú zárukou jednotného označovania, a teda zabezpečenia pôvodu a výsledovateľnosti Düsseldorfer Mostert.

Düsseldorfer Mostert treba vo všetkých fázach predaja označovať

ako „Düsseldorfer Mostert“,

ako „Düsseldorfer Senf Mostert“,

ako „Düsseldorfer Urtyp Mostert“ a/alebo

ako „Aechter Düsseldorfer Mostert“.

Toto označenie môže obsahovať dodatok „g.g.A“ (CHZO) a/alebo „geschützte geographische Angabe“ (chránené zemepisné označenie).

„Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“ sa musí označiť zodpovedajúcim farebným alebo čierno-bielym symbolom Spoločenstva podľa nariadenia (ES) č. 510/2006.

Združenie na ochranu výrobkov zodpovedajúcich špecifikácii vedie sústavne aktualizovaný zoznam podnikov vyrábajúcich Düsseldorfer Mostert. Všetkým podnikom, ktorí tomuto združeniu oznámia skutočnosť, že vyrábajú Düsseldorfer Mostert, a svojim členom povoľuje používať logo ochranného združenia Schutzgemeinschaft Düsseldorfer Senf pozostávajúce z písmen a obrázku, opísané a zobrazené ďalej, s formuláciou „Senfspezialität aus Düsseldorf“ (horčicová špecialita z Düsseldorfu) v type písma Arial/Regular v týchto variantoch:

farebné v odtieni CMYK 12C 27M 56Y 0K (zlatá), v priamej farbe (spot color) zlatá a/alebo razené fóliou za tepla v zlatej farbe pre kotvu, obrisy leva a obrys loga a/alebo · farebné v odtieni CMYK 12C 27M 56Y 0K (zlatá), v priamej farbe (spot color) zlatá a/alebo razené fóliou za tepla v zlatej farbe pre kotvu, leva a obrys loga a/alebo čiernobiele v odtieni CMYK 0C 0M 0Y 100K (čierna) pre kotvu, obrisy leva a obrys loga a/alebo čiernobiele v odtieni CMYK 0C 0M 0Y 100K (čierna) pre kotvu, leva a obrys loga.

Farba pozadia vnútri loga je variabilná. Veľkosť loga sa môže líšiť v závislosti od účelu použitia.

Tieto pravidlá označovania platia aj pre výrobky, v ktorých je Düsseldorfer Mostert použitý ako jediná zložka zodpovedajúcej kategórie výrobkov spolu s inými výrobkami a potravinami.





#### 4. Stručné vymedzenie zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť zahŕňa Düsseldorf, hlavné mesto spolkovej krajiny, je pomenovaná „Düsseldorf“.

#### 5. Spojenie so zemepisnou oblasťou:

##### 5.1. Špecifickosť zemepisnej oblasti:

Zemepisná oblasť zahŕňa Düsseldorf, hlavné mesto spolkovej krajiny, je pomenovaná „Düsseldorf“. Ide o oblasť, kde sa Düsseldorfer Mostert vyvinula. Je ovplyvnená dlhou tradíciou priemyslu výroby düsseldorfskej horčice. Od susedných oblastí sa vymedzená zemepisná oblasť výrazne líši pomenovaním, pôvodom vynálezu, dlhou tradíciou výroby, osobitným postupom získavania vody, ktorý sa v tejto oblasti vyvinul a využíva, látkami obsiahnutými vo vode v Düsseldorfe, ktoré výrazne ovplyvňujú chuť, predovšetkým minerálami súvisiacimi s vysokým obsahom vápnika, a octovou kultúrou, ktorá pochádza z octových baktérií z bezprostrednej blízkosti manufaktúry na horčicu a využíva sa spôsobom, ktorý sa nezmenil od roku 1969.

##### 5.2. Špecifickosť výroby:

Horčica Düsseldorfer Mostert má výlučne toto zloženie: mleté hnedé a biele horčicové semená, nefiltrovaný liehový ocot vyrobený v Düsseldorfe, voda z Düsseldorfu s mimoriadne vysokým obsahom vápnika a minerálnych látok, soľ, cukor, koreniny. Jej konzistencia je krémová, vzhľad lesklý, farba hnedastá podobná farbe sladu. Düsseldorfer Mostert obsahuje malé časti šupky semien.

Osobitou črtou Düsseldorfer Mostert je jej ostrá, sladovo-korenistá chuť, ktorá vzniká vďaka trojitému mletiu šupiek horčicového semena. Za typickú ostrú sladovo-korenistú arómu vďaka historickému tradičnému remeselnému výrobnému postupu, ktorý sa praktizuje len v dotknutej zemepisnej oblasti, osobitnému spôsobu máčania, trojitému zomletiu horčičných semien, konečnému zomletiu pomocou

žulových kameňov, nefiltrovanému liehovému octu vyrobenému v Düsseldorfe a vode v Düsseldorfe s mimoriadne vysokým obsahom vápnika a minerálnych látok. Pri jej príprave sa používajú výlučne prírodné prísady. Nepridávajú sa žiadne konzervačné látky, dochucovadlá ani zahusťovadlá.

Povešť Düsseldorfer Mostert ako regionálnej špeciality sa zakladá na týchto organoleptických vlastnostiach. Aj samotná mimoriadna povesť, ktorú si Düsseldorfer Mostert získala vďaka svojej chuti, kvalite a osobitosti, je jej typickou črtou.

5.3. *Príčinná súvislosť medzi zemepisnou oblasťou a akosťou alebo typickou vlastnosťou výrobku (CHOP), alebo špecifickou akosťou, povestou alebo inou typickou vlastnosťou výrobku (CHZO):*

*Historické súvislosti/dejiny*

„Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“, Düsseldorfer Senf a Düsseldorfer Tafelsenf sú špeciality vyvinuté v Düsseldorfe s veľmi dlhou historickou a regionálnou tradíciou.

Dôkazom sú dejiny výroby horčice v Düsseldorfe. Vôbec prvá továreň na horčicu v Nemecku sa otvorila v roku 1726 v Düsseldorfe. Jej špecialitou bola ostrá, sladovo-korenistá, krémová, hnedastá horčica farby sladu nazvaná „Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“. Povešť Düsseldorfer Mostert sa rýchlo rozšírila aj za hranice Nemecka a stala sa základom slávy mesta Düsseldorf ako horčicovej metropoly.

Už v roku 1880 poznajú spotrebitelia „Aechte Düsseldorfer Mostert“ vďaka jej vynikajúcemu odbytu doma aj v zahraničí. V roku 1884 vošla do dejín umenia vďaka maľbe Vincenta van Gogha „Zátišie s kameninovými nádobami, fľašami a škatuľou“.

V roku 1896 bolo v Düsseldorfe už 8 tovární na horčicu. Zmienky o priemyselnej výrobe horčice sa v obchodných správach, cestovnej literatúre a opisoch mesta objavujú už od roku 1826.

Nová éra výroby horčice v Düsseldorfe sa začala v roku 1920. V tomto roku podnikateľ Otto Frenzel pochádzajúci z Lotrinska založil svoju manufaktúru na horčicu. V nej začal vyrábať veľmi ostrú a prvýkrát svetlú horčicu, ktorú nazval Löwensenf (levia horčica) a ktorú predával s logom, na ktorom bola podľa vzoru mestského erbu Düsseldorfu zobrazená hlava leva. Svetlá horčica dovtedy v Nemecku nebola známa. Zákazníci na tento nový trend reagovali spočiatku zdržanlivo až odmietavo. Výrazná ostrosť a nezameniteľná korenistá chuť sa však rýchlo zaslúžili o slávu Düsseldorfer Mostert a Düsseldorfer Senf. Netrvalo dlho a Otto Frenzel si svojou novou horčicovou kreáciou Löwensenf získal u spotrebiteľov vynikajúcu povesť. Začala sa písať história úspechov novej priemyselnej výroby horčice v Düsseldorfe podľa Otta Frenzela. Základom úspechu Frenzela boli prísne pravidlá výroby Düsseldorfer Mostert a Düsseldorfer Senf: použiť len prísady najvyššej kvality, úzkostlivo dbať na prípravu a nepridávať žiadne cudzie látky.

Od roku 1930 začali düsseldorfské továrne na horčicu vyrábať stredne ostrú horčicu Düsseldorfer Tafelsenf. Aj túto menej ostrú, stredne ostro-korenistú, žlto-zelenú, jemne lesklú horčicovú špecialitu z Düsseldorfu si spotrebitelia v Nemecku i za jeho hranicami rýchlo obľúbili a začali si ju ceniť. Už od roku 1938 začali továrne vyvážať „Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“, Düsseldorfer Senf a Düsseldorfer Tafelsenf do iných európskych krajín, Spojených štátov, Kanady, Južnej Ameriky, Afriky, Japonska a Austrálie.

Okrem známych düsseldorfských tovární Adama Bernharda Bergratha sel. Wwe a Otta Frenzela existovali aj továrne na horčicu s regionálnou, celonárodnou i medzinárodnou pôsobnosťou: Senffabrik Ludwig Mackenstein, Dampf-Senffabrik Steinberg & Hild, Dampf-Senffabrik Carl Dick, Senffabrik Paul Eisenhardt, Senffabrik Ernst Roesberger, Senffabrik Carl von der Heiden, Senfvertrieb Wilhelm Pabelick, Senffabrik Geschwister Bramhoff a Senffabrik Johann Waldorf. Mnohí z týchto výrobcov na logách

svojich horčíc „Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“, Düsseldorfer Senf a Düsseldorfer Tafelsenf vyrobených v Düsseldorfe zobrazovali düsseldorfskú kotvu resp. düsseldorfského leva.

#### Prírodné súvislosti/podmienky životného prostredia

Pri „Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“ existuje prirodzená súvislosť medzi zemepisnou oblasťou výroby a organoleptickými vlastnosťami horčice.

Voda z oblasti Düsseldorfu, ktorá sa pri výrobe používa a tvorí najväčší podiel Düsseldorfer Mostert, sa čerpá ako presiaknutá voda z Rýna. Voda presakuje cez piesčité brehy, s vrstvou pieskov a štrku s hrúbkou až 30 m, čomu vďačí za svoj mimoriadny obsah vápnika, teda minerálov. Čistenie vody prebieha podľa špeciálneho postupu vyvinutého a praktizovaného v Düsseldorfe. Vysoký obsah vápnika, a teda vysoký obsah minerálov, v miestnej vode má rozhodujúci vplyv na mimoriadnu chuť Düsseldorfer Mostert.

Ďalším faktorom, ktorý ovplyvňuje chuť Düsseldorfer Mostert, je nefiltrovaný liehový ocot vyrábaný v Düsseldorfe. Aj na jeho výrobu sa totiž používa miestna voda s vysokým obsahom vápnika a minerálov, ako aj určitý kmeň octových baktérií, používaný na výrobu octu v Düsseldorfe od roku 1969, ako regionálna domáca kultúra, ktorý pochádza z octových baktérií z bezprostrednej blízkosti manufaktúry na horčicu.

#### Súčasné súvislosti/povešť

Düsseldorfer Mostert sa ako regionálna špecialita dodnes teší priazni mnohých spotrebiteľov z daného regiónu a rovnako aj spoza jeho hraníc.

Dôkazom reputácie sú reakcie spotrebiteľov. Z ich pohľadu si Düsseldorfer Mostert našiel uznávané miesto na trhu.

Ako naznačuje aj samotné pomenovanie („Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“), historickým i geografickým rodiskom tejto horčice je Düsseldorf. Táto miestna špecialita vďačí za svoju povesť už len samotnému miestu svojho pôvodu – Düsseldorfu.

Povešť spočíva predovšetkým na dlhej histórii výroby Düsseldorfer Mostert, Düsseldorfer Senf a Düsseldorfer Tafelsenf v Düsseldorfe a na organoleptických vlastnostiach týchto výrobkov. Mnohí ľudia vzhľadom na dlhú a slávnú históriu priemyselného odvetvia výroby horčice v Düsseldorfe označujú toto mesto ako mesto horčice.

Reputácia horčicových špecialít z Düsseldorfu je taká výnimočná, že im je v Düsseldorfe venované múzeum. Dlhú tradíciu ich výroby dokladajú početné fotografie procesu výroby. Rozličné publikácie o minulosti i súčasnosti Düsseldorfer Mostert dokumentujú jej povesť ako regionálnej špeciality v danom regióne i ďaleko za jeho hranicami.

„Düsseldorfer Mostert“/„Düsseldorfer Senf Mostert“/„Düsseldorfer Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorfer Mostert“, Düsseldorfer Senf a Düsseldorfer Tafelsenf sú súčasťou histórie i kultúry stolovania mesta Düsseldorf. Na jedálnych lístkoch pohostinstiev s pivovarom v starom meste nesmie chýbať tradičná pečienka Düsseldorfer Senfrostbraten, ktorá sa najprv potrie vrstvou düsseldorfskej horčice a potom zapeče. Neodmysliteľnou súčasťou miestnej kuchyne je aj porýnsky sendvič „Röggelchen“ s plátkom syra a düsseldorfskou horčicou.

Skutočnosť, že Düsseldorf je mimoriadnym mestom horčice a že sa Düsseldorfer Mostert spolu s pivom Düsseldorfer Alt z dôvodu svojho zemepisného pôvodu a s ním spojenými organoleptickými vlastnosťami, a teda chuti, dodnes teší veľkej priazni spotrebiteľov, odrážajú dve staré tradície:

tradičná düsseldorfská gastronómia, zastúpená v centra mesta v pohostinstvách s produkciou piva Düsseldorf Alt, ako aj v domácnostiach regionálnych spotrebiteľov sa vyznačuje zvykom podávať miestnu horčicu v špeciálnych kameninových nádobkách. Početní hostia týchto podnikov a milovníci miestnej tradičnej gastronómie si za desaťročia obľúbili chuť regionálnej špeciality Düsseldorf Mostert a automaticky ju vizuálne spájajú s príslušnými kameninovými nádobkami.

V meste Düsseldorf sa nachádzajú dva staré obchodíky, kde je možné zakúpiť si nezabalenú Düsseldorf Mostert. Dennodenne prichádzajú spotrebiteľia z celého regiónu, ktorí si Düsseldorf Mostert dajú načapovať do prinesenej nádoby, najčastejšie kameninovej, ozdobenej tradičným nápisom.

Povesť regionálnej špeciality si Düsseldorf Mostert zachovala aj za hranicami Nemecka. Düsseldorf Mostert, Düsseldorf Senf a Düsseldorf Tafelsenf sa do iných krajín Európy, ako aj do krajín mimo nej začali vyvážať už v roku 1938, a to predovšetkým do Spojených štátov s názvom „Genuine Dusseldorf Prepared Mustard“. Paleta výrobkov určených na vývoz do Spojených štátov je dôkazom týchto dejín. Ako jedno z mála miest na svete sa Düsseldorf môže pýšiť dlhou a významnou tradíciou výroby horčice. Sláva Düsseldorfu ako metropoly horčice sa tak rozšírila za hranice regiónu. Vysoké renomé horčicových špecialít z Düsseldorfu v zahraničí potvrdzuje aj v súčasnosti dopyt spotrebiteľov z celého sveta.

Mimoriadnym dôvodom dobrej povesti Düsseldorf Mostert medzi spotrebiteľmi je skutočnosť, že horčicová špecialita z Düsseldorfu na rozdiel od iných horčicových pást vyrábaných mimo tejto zemepisnej oblasti neobsahuje žiadne konzervačné látky.

#### Hospodárske súvislosti/význam

Horčica „Düsseldorf Mostert“/„Düsseldorf Senf Mostert“/„Düsseldorf Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorf Mostert“ je pre hospodárstvo mesta Düsseldorf naďalej veľmi dôležitá. Veľká obľuba Düsseldorf Mostert sa odráža vo výrazne pozitívnych predajných číslach, ktoré zaznamenávajú predajne potravín, mäsiarstvá a pohostinstvá v zemepisnej oblasti, Nemecku a na celom svete.

Odhaduje sa, že v zemepisnej oblasti Düsseldorf sa ročne vyrobí približne 65 ton Düsseldorf Mostert. Ročné údaje z predaja dokazujú, že sa medzi spotrebiteľmi na základe svojho regionálneho pôvodu a s ním spojených organoleptických vlastností teší ako regionálna špecialita veľkej obľube.

Výrobné súvislosti/organoleptická kvalita: Regionálni výrobcovia už takmer 300 rokov v Düsseldorfu vyrábajú „Düsseldorf Mostert“/„Düsseldorf Senf Mostert“/„Düsseldorf Urtyp Mostert“/„Aechter Düsseldorf Mostert“ podľa tu vyvinutého výrobného postupu. Ich know-how, vedomosti a skúsenosti, ktoré jedna generácia odovzdávala druhej, sú zárukou regionálne podmienených organoleptických vlastností horčice Düsseldorf Mostert.

#### Odkaz na uverejnenie špecifikácie:

Vestník ochranných známok 07 z 19. februára 2010, časť 7c, s. 2509

(<http://register.dpma.de/DPMAREgister/geo/detail.pdfdownload/11252>).





<u>Číslo oznamu</u>	Obsah (pokračovanie)	Strana
2011/C 321/13	Predbežné oznámenie o koncentrácii (Vec COMP/M.6376 – ArcelorMittal/ATIC Services) <sup>(1)</sup> .....	18
2011/C 321/14	Stiahnutie oznámenia o koncentrácii (Vec COMP/M.6262 – AGRANA/RWA/JV) <sup>(1)</sup> .....	19

#### INÉ AKTY

##### **Európska komisia**

2011/C 321/15	Uverejnenie žiadosti o zápis do registra podľa článku 6 ods. 2 nariadenia Rady (ES) č. 510/2006 o ochrane zemepisných označení a označení pôvodu poľnohospodárskych výrobkov a potravín.....	20
---------------	--	----



---

<sup>(1)</sup> Text s významom pre EHP

## Predplatné na rok 2011 (bez DPH, vrátane poštovného)

Úradný vestník EÚ, séria L + C, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	1 100 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, tlačené vydanie + ročné DVD	22 úradných jazykov EÚ	1 200 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L, len tlačené vydanie	22 úradných jazykov EÚ	770 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria L + C, mesačné (súhrnné) DVD	22 úradných jazykov EÚ	400 EUR ročne
Dodatok k úradnému vestníku (séria S), Verejné obstarávanie a výberové konania, DVD, jedno vydanie za týždeň	viacjazyčné: 23 úradných jazykov EÚ	300 EUR ročne
Úradný vestník EÚ, séria C – konkurzy	jazyk(-y), v ktorom(-ých) sa konajú konkurzy	50 EUR ročne

Úradný vestník Európskej únie, ktorý vychádza vo všetkých úradných jazykoch Európskej únie, si možno predplatiť v ktoromkoľvek z 22 jazykových znení. Zahŕňa sériu L (Právne predpisy) a C (Informácie a oznámenia).

Každé jazykové znenie má samostatné predplatné.

V súlade s nariadením Rady (ES) č. 920/2005 uverejneným v úradnom vestníku L 156 z 18. júna 2005 a ustanovujúcim, že inštitúcie Európskej únie nie sú viazané povinnosťou vyhotovovať všetky právne akty v írskom jazyku a uverejňovať ich v tomto jazyku, sa úradné vestníky uverejnené v írskom jazyku predávajú osobitne.

Predplatné na dodatok k úradnému vestníku (séria S – Verejné obstarávanie a výberové konania) zahŕňa všetkých 23 úradných jazykových znení na jednom viacjazyčnom DVD.

Predplatitelia *Úradného vestníka Európskej únie* môžu získať rôzne prílohy k úradnému vestníku, ktoré sa budú zasielať na základe jednoduchej žiadosti. O vydaní týchto príloh budú informovaní prostredníctvom oznámení pre čitateľov, ktoré sa vkladajú do *Úradného vestníka Európskej únie*.

## Predaj a predplatné

Rozličné platené publikácie, rovnako ako aj *Úradný vestník Európskej únie*, si možno predplatiť a získať u obchodných distribútorov. Zoznam obchodných distribútorov možno nájsť na tejto internetovej adrese:

[http://publications.europa.eu/others/agents/index\\_sk.htm](http://publications.europa.eu/others/agents/index_sk.htm)

**EUR-Lex (<http://eur-lex.europa.eu>) poskytuje priamy a bezplatný prístup k právu Európskej únie. Na stránke si možno prehliadať *Úradný vestník Európskej únie*, ako aj zmluvy, právne predpisy, judikatúru a návrhy právnych aktov.**

**Viac sa dozviete na stránke: <http://europa.eu>**



Úrad pre vydávanie publikácií Európskej únie  
2985 Luxemburg  
LUXEMBURSKO

**SK**